

Rut

Chapter 4

Serbian Interlinear

Reference: Sveto Pismo (Daničić-Karadžić 1868)

אֲשֶׁר	עָבַר	הַנֶּאֱלָם	וְהִנֵּה	שָׁם	וַיֵּשֶׁב	הַשַּׁעַר	עָלָה	וַיֵּצֵא	1
o-ko-me-je	pro-lazi	isku-pitel'ь	a-gle	ta-mo	i-seo-je	na-ka-pi-ju	o-tiša-o-je	A-Voz	
			H2009	H8033	H3427	H8179	H5927	H1162	
וַיֵּשֶׁב:	וַיִּסֵּר	אֶלְמָנִי	פְּלִנִי	כֹּה	שָׁבָה-	סִרְהָ	וַיֹּאמֶר	בָּעֹז	דְּבָר־
i-seo	i-skre-nyo-je	taj	taj-i	ov-de	se-di	skre-ni	i-re-ka-o-je	Voz	go-vo-ri-o
H3427	H5493	H0492	H6423	H6311	H3427	H5493	H0559	H1162	H1696

A Voz iziđe na vrata gradska, i sede onde. I gle, naiđe onaj osvetnik, za kog Voz govoraše, i reče mu Voz: Hodi ovamo, sedi ovde. I on dođe i sede.

וַיֵּשֶׁבוּ:	פָּה	שָׁבוּ	וַיֹּאמֶר	הָעִיר	מִזְקֵנִי	אֲנָשִׁים	עֶשְׂרֵה	וַיִּקַּח	2
i-se-li-cy	ov-de	se-di-te	i-re-ka-o-je	gra-da	od-sta-reš-i-na	l'ud-i	de-set	I-i-zeo-je	
H3427	H6311	H3427	H0559		H2205	H0376	H6235	H3947	

Potom uze Voz deset ljudi između starešina gradskih i reče: Posedajte ovde. I posedaše.

לְאֵלִימֶלֶךְ	לְאָחִינוּ	אֲשֶׁר	הַשָּׂדֶה	חֶלְקָת	לְנֶאֱלָם	וַיֹּאמֶר	3
E-li-me-le-ku	brat-u-naš-em	ko-ji-je-pri-pa-da-o	po-l'ja	de-o	isku-pitel'ь	I-re-ka-o-je	
H0458	H0251					H0559	
		מוֹאָב:	מִשְׂרָה	הַשָּׁבָה	נְעֻמִי	מְכַרָּה	
		Mo-ava	iz-po-l'ja	ko-ja-se-vra-ti-la	No-e-mi-na	pro-da-la-je	
		H4124		H7725	H5281	H4376	

Tada reče onom osvetniku: Njivu koja je bila brata našeg Elimeleha prodala je Nojemina, koja se vratila iz zemlje moavske.

וַיִּגְדַּל	הַיְשִׁבִים	נִגְדַל	קָנָה	לְאֹמֶר	אֶזְנִיךָ	אֲנִלָּה	אֶמְרָתִי	וַאֲנִי	4
i-pred	prisut-ni-ma	pred	ku-pi	go-vo-re-ši	u-cho-tvo-je	da-ot-kri-je-m	sam-re-ka-o	A-ja	
H5048	H3427	H5048	H7069	H0559	H0241	H1540	H0559	H0589	
הַנִּידָה	וַיִּנְאֵל	לֹא	וְאִם-	נִאֵל	הַנֶּאֱלָם	אִם-	עַמִּי	זְקֵנִי	
re-ci	da-i-sku-pi	ne-še	a-ako	isku-pi	ħeš-i-sku-pi-ti	ako	na-ro-da-mog	sta-reš-i-na-ma	
H5046		H3808						H2205	
אֶחְרָיִךְ	וְאֲנִי	לְנֶאֱוֹל	זוּלְתָךְ	אֵין	כִּי	(וְאֶדְעָה)	וְאֶדְעֵנִי	לִי	
pos-le-te-be	a-ja-sam	da-i-sku-pi	ni-ko-ga-osim-te-be	ne-ma	je-p	da-znam	(Ke-tiv)	mi	
	H0595		H2108	H0369		H3045	H3045	H3045	

אֶנְאֵל:
ħy-i-sku-pi-ti ja I-re-ka-o-je
[H0595](#) [H0559](#)

Zato rekoh: Da javim tebi, i kažem ti: Uzmi njivu pred ovima što sede ovde i pred starešinama naroda mog; ako ćeš otkupiti, otkupi; ako li nećeš otkupiti, kaži mi da znam; jer osim tebe nema drugog koji bi otkupio, a posle tebe idem ja. A on reče: Ja ću otkupiti.

5 וַיֹּאמֶר בְּעֵז בְּיוֹם־ קְנוֹתָהָ הַשָּׂדֶה מִיַּד נְעֻמִי וּמֵאֵת רֹוּת הַמּוֹאָבִיָּה
 И-рекао-је Воз у-дан у-дан кад-купиш поље из-руке Ноемине и-од Руте Моавке
[H0559](#) [H1162](#) [H3117](#) [H7069](#) [H3027](#) [H5281](#) [H0853](#) [H7327](#) [H4125](#)

אִשְׁת־ הַמֵּת [קְנִיתִי] (קְנִיתָהּ) לְהַקִּים שֵׁם־ הַמֵּת עַל־
 жене покојника (Кетив) покојника (Кетив) да-подигнеш име да-подигнеш на
[H0802](#) [H4191](#) [H7069](#) [H7069](#) [H7069](#) [H4191](#) [H4191](#) [H4191](#)

נַחֲלָתוֹ:
 наследству-његовом
[H5159](#)

A Voz reče: U koji dan uzmeš njivu iz ruke Nojeminine, treba da uzmeš i Rutu Moavku ženu umrloga, da podigneš ime umrlom u nasledstvu njegovom.

6 וַיֹּאמֶר הַנָּאֵל לֹא אוּכַל [לְנַאֲוֵל-] (לְנַאֲוֵל-) לִי פֶן־ אֲשַׁחִית אֶת־
 И-рекао-је искупителъ не могу не могу да-искупим (Кетив) себи да-не покварим
[H0559](#) [H3808](#) [H3201](#) [H6435](#) [H7843](#) [H0853](#)

נַחֲלָתִי נָאֵל־ לָךְ אֶתְּהָ אֶת־ נְאֻלְתִּי כִי לֹא־ אוּכַל
 наследство-своје искупи искупи ти-за-себе ти ти-за-себе ја-не могу
[H5159](#) [H3808](#) [H3201](#) [H1353](#) [H0853](#) [H3808](#) [H3201](#)

לְנַאֲלִ:
 да-искупим

Tada reče onaj osvetnik: Ne mogu otkupiti, da ne raspem svoje nasledstvo; otkupi ti šta bi trebalo da ja otkupim, jer ja ne mogu otkupiti.

7 וְזֹאת לְפָנַי בְּיִשְׂרָאֵל עַל־ הַנְּאֻלָּה וְעַל־ הַתְּמוּרָה לְקַיֵּם כָּל־
 А-ово-је некада у-Израелу за за искуплење искуплење и-за и-за и-за и-за
[H2063](#) [H6440](#) [H3478](#) [H1353](#) [H8545](#) [H3605](#)

דְּבָרַי שָׁלַף אִישׁ נֶעְלָו וְנָתַן לְרַעְיוֹ וְזֹאת הַתְּעוּדָה
 ствар изуо-би човек обућу-своју и-дао и-дао ближњем-свом и-то-је-било и-то-је-било
[H1697](#) [H8025](#) [H0376](#) [H5275](#) [H5414](#) [H7453](#) [H2063](#) [H8584](#)

בְּיִשְׂרָאֵל:
 у-Израелу
[H3478](#)

A beše od starine običaj u Izrailju o otkupljivanju i promenjivanju, da bi svaka stvar bila tvrda, da jedan izuje obuću svoju i da drugom, i to beše svododžba u Izrailju.

8 וַיֹּאמֶר הַנָּאֵל לְבָעֵז קְנֵה־ לָךְ וַיִּשְׁלַף וַיִּנְעֹל:
 И-рекао-је искупителъ Возу купи себи купи обућу-своју и-изуо-је себи
[H0559](#) [H1162](#) [H7069](#) [H8025](#) [H5275](#)

Kad dakle onaj osvetnik reče Vozu: Uzmi ti, izu obuću svoju.

9 וַיֹּאמֶר בְּעֵז לְזִקְנָיִם וְכָל־ הָעָם עֲדֵי־ם אֲתָם הַיּוֹם כִּי
 И-рекао-је Воз старешинама и-свем народу сведоци све-ви данас да
[H0559](#) [H1162](#) [H3605](#) [H2205](#) [H5707](#) [H3117](#)

קְנִיתִי אֶת־ כָּל־ אֲשֶׁר לְאֵלִימֶלֶךְ וְאֵת כָּל־ אֲשֶׁר
 сам-купио — све што-је-припадало Елимелеху и-све све што-је-припадало
[H7069](#) [H0853](#) [H3605](#) [H0458](#) [H0853](#) [H3605](#)

לְכַלְיוֹן וּמַחְלוֹן מִיַּד נְעֻמִי:
 Хилиону и-Махлону из-руке Ноемине
[H3630](#) [H4248](#) [H3027](#) [H5281](#)

A Voz reče starešinama i svemu narodu: Vi ste svedoci danas da sam otkupio iz ruke Nojeminine šta je god bilo Elimelehovo i šta je god bilo Heleonovo i Malonovo;

וְגַם אֶת־רוּת הַמֹּאֲבִיָּה אֵשֶׁת מַחֲלוֹן קָנִיתִי לִי לְאִשָּׁה לְהָקִים 10
 И-такође Руту Моавку жену Махлонову узео-сам себи за-жену да-подигнем
[H1571](#) [H1162](#) [H0853](#) [H7327](#) [H4125](#) [H0802](#) [H4248](#) [H7069](#) [H0802](#)

שֵׁם הַמָּת עַל־נַחֲלָתוֹ וְלֹא־יִכְרֹת שֵׁם־הַמָּת מֵעַם
 име покојника на наследству-његовом и-да-се-не избрише име покојника од
[H8034](#) [H4191](#) [H5159](#) [H3808](#) [H3772](#) [H8034](#) [H4191](#)

אָחִיו וּמִשְׁעָר מְקוֹמוֹ עֵדִים אַתֶּם הַיּוֹם:
 браће-његове и-са-капије места-његовог сведоци сте-ви данас
[H0251](#) [H8179](#) [H4725](#) [H5707](#) [H3117](#)

i da sam uzeo za ženu Rutu Moavku ženu Malonovu da podignem ime umrlom u nasledstvu njegovom, da ne bi poginulo ime umrlom među braćom njegovom i u mestu njegovom; vi ste svedoci danas.

וַיֹּאמְרוּ כָל־הָעָם וַיֵּשְׁעַר אֲשֶׁר־בְּשַׁעַר וְהַזְקֵנִים עֵדִים יִתְּנוּ 11
 И-рекао-је сав народ и-са-капији који-је-био на-капији и-старешине сведоци-смо нека-да
[H0559](#) [H3605](#) [H8179](#) [H2205](#) [H5707](#) [H5414](#)

יְהוָה אֶת־הָאִשָּׁה הַבָּאָה אֶל־בֵּיתְךָ וּכְרָחֵל וּכְלֵאָה אֲשֶׁר
 Господ — жени која-долази у кућу-твоју као-Рахели и-као-Леи које-су
[H3068](#) [H0853](#) [H0802](#) [H0935](#) [H0413](#) [H3812](#) [H7354](#)

בְּנוֹ שְׁתֵּיהֶם אֶת־בֵּית יִשְׂרָאֵל וְעֵשָׂה וְעַתָּה תִּלְךְ בְּאֶפְרַתָּה וּקְרֵא
 обоје саградиле — дом Израелов и-буди-вредан (наставак) у-Ефрати и-прочуј
[H1129](#) [H0853](#) [H3478](#) [H2428](#) [H0672](#) [H7121](#)

שֵׁם לְחַם:בְּבֵית
 име у-Витлејему
[H8034](#) [H1035](#)

I sav narod koji beše na vratima gradskim i starešine rekoše: Svedoci smo; da da Gospod da žena koja dolazi u dom tvoj bude kao Rahilja i Lija, koje obe sazidaše dom Izrailjev; bogati se u Efrati, i proslavi ime svoje u Vitlejemu!

וַיְהִי בֵּיתְךָ כְּבֵית פָּרְעִן אֲשֶׁר־יָלְדָה תָּמָר לִיהוּדָה מִן־ 12
 И-нека-буде дом-твoј као-дом дом-твoј кога-је Фаресов родила Тамара Јуди од
[H1961](#) [H6557](#) [H3205](#) [H8559](#) [H3063](#)

הַזָּרַע אֲשֶׁר יִתֵּן אֶת־יְהוָה לְךָ מִן־הַנְּעָרָה הַזֹּאת:
 потомства које ће-дати Господ теби од ове-девојке (наставак)
[H2233](#) [H5414](#) [H3068](#) [H5291](#) [H2063](#)

I od semena koje ti Gospod da od te žene, da postane dom tvoj kao dom Faresa kog rodi Tamara Judi.

וַיִּקַּח בָּעֵז אֶת־רוּת וַתְּהִי־לּוֹ לְאִשָּׁה וַיֵּבֵא אֵלֶיהָ וַיִּתֵּן 13
 И-узео-је Воз Руту — жену њему и-постала-му-је Руту — Воз И-узео-је
[H3947](#) [H1162](#) [H0853](#) [H7327](#) [H1961](#) [H0802](#) [H0935](#) [H0413](#) [H5414](#)

יְהוָה לָהּ לְהַרְיוֹן וַתֵּלֶד בֶּן:
 Господ њој трудноћу и-родила-је сина
[H3068](#) [H2032](#) [H3205](#)

I tako uze Voz Rutu i bi mu žena, i on leže s njom, i Gospod joj dade te zatrudne, i rodi sina.

14 וְתִאמְרָנָה הַנָּשִׁים אֶל־ נְעֻמִי בְרוּךְ יְהוָה אֲשֶׁר לֹא הִשְׁבִּית וְתִאמְרָנָה הַנָּשִׁים אֶל־ נְעֻמִי בְרוּךְ יְהוָה אֲשֶׁר לֹא הִשְׁבִּית
И-рекле-су жене ка Ноемини благословљен Господ који није оставио-тебе-без
H0559 H0802 H0413 H5281 H1288 H3068 H3808

לָךְ נֶאֱלָא הַיּוֹם וַיִּקְרָא שְׁמוֹ בְּיִשְׂרָאֵל: יְהוָה לָךְ וְיִקְרָא שְׁמוֹ בְּיִשְׂרָאֵל: יְהוָה לָךְ וְיִקְרָא שְׁמוֹ בְּיִשְׂרָאֵל:
теби искупитеља данас и-нека-се-прослави име-његово у-Израелу
H3117 H7121 H8034 H3478

I rekoše žene Nojemini: Da je blagosloven Gospod koji te nije ostavio danas bez osvetnika, da se ime Njegovo slavi u Izrailju!

15 וְהָיָה לָךְ לְמֹשִׁיב לְנַפְשׁוֹ וְלִכְלֻכַּל אֶת־ שִׁבְתָּךְ כִּי כִלְתָּךְ וְהָיָה לָךְ לְמֹשִׁיב לְנַפְשׁוֹ וְלִכְלֻכַּל אֶת־ שִׁבְתָּךְ כִּי כִלְתָּךְ
И-биће ти који-ће-обновити душу и-хранити и-хранити и-хранити и-хранити и-хранити и-хранити
H1961 H7725 H5315 H3557 H0853 H7872 H3618

אֲשֶׁר־ אֶהְבֶּתְךָ יְלֵדֹתָי אֲשֶׁר־ הִיא טוֹבָה לָךְ מִשְׁבַּעַת בָּנָיִם: אֲשֶׁר־ אֶהְבֶּתְךָ יְלֵדֹתָי אֲשֶׁר־ הִיא טוֹבָה לָךְ מִשְׁבַּעַת בָּנָיִם:
која те-воли која га-је-родила која-је te-воли која га-је-родила која-је te-воли која га-је-родила
H0157 H3205 H1931 H7651

On će ti utešiti dušu i biće potpora starosti tvojoj, jer ga rodi snaha tvoja koja te ljubi i koja ti je bolja nego sedam sinova.

16 וַתִּקַּח נְעֻמִי אֶת־ הַיֶּלֶד וַתִּשְׁתָּהוּ וַתְּחַיְקֶהָ וַתְּהִי־ לּוֹ וַתִּקַּח נְעֻמִי אֶת־ הַיֶּלֶד וַתִּשְׁתָּהוּ וַתְּחַיְקֶהָ וַתְּהִי־ לּוֹ
И-узела-је Ноемина дете — и-ставила-га-је и-ставила-га-је и-ставила-га-је и-ставила-га-је и-ставила-га-је и-ставила-га-је
H3947 H5281 H0853 H3206 H7896 H2436 H1961

לְאִמָּנָת: לְאִמָּנָת: לְאִמָּנָת:
дојиља
H0539

I uze Nojemina dete, i metnu ga na krilo svoje, i beše mu dadilja.

17 וַתִּקְרָאנָהּ לּוֹ וַתִּקְרָאנָהּ לּוֹ וַתִּקְרָאנָהּ לּוֹ וַתִּקְרָאנָהּ לּוֹ וַתִּקְרָאנָהּ לּוֹ וַתִּקְרָאנָהּ לּוֹ
И-назвале-су-му њему комшинице име родио-се говорећи синоу Ноемини
H7121 H7934 H8034 H0559 H3205 H5281

וַתִּקְרָאנָהּ שְׁמוֹ עוֹבֵד וְהָיָה אָבִי־ הוּא אָבִי־ יֵשׁוּ אָבִי דָוִד: פ (одељак) וַתִּקְרָאנָהּ שְׁמוֹ עוֹבֵד וְהָיָה אָבִי־ הוּא אָבִי־ יֵשׁוּ אָבִי דָוִד:
и-назвале-су име-му Овид он-је отац Јесејев отац Давидов (одељак)
H7121 H8034 H5744 H1931 H0001 H3448 H0001 H1732

I susede nadenuše mu ime govoreći: Rodi se sin Nojemini, i prozvaše ga Ovid. On bi otac Jeseja, oca Davidovog.

18 וְאֵלֶּה תּוֹלְדוֹת פָּרְץ פָּרְץ הוֹלִיד אֶת־ חֲצֵרוֹן: וְאֵלֶּה תּוֹלְדוֹת פָּרְץ פָּרְץ הוֹלִיד אֶת־ חֲצֵרוֹן:
А-ово-су потомци Фареса Фарес родио-је Хесрона
H0428 H8435 H6557 H6557 H3205 H0853 H2696

A ovo je pleme Faresovo: Fares rodi Esroma;

19 וְחֲצֵרוֹן הוֹלִיד אֶת־ רָם וְרָם הוֹלִיד אֶת־ עֲמִינָדָב: וְחֲצֵרוֹן הוֹלִיד אֶת־ רָם וְרָם הוֹלִיד אֶת־ עֲמִינָדָב:
А-Хесрон родио-је Рама Рама а-Рам родио-је Аминадава
H2696 H3205 H0853 H7410 H7410 H3205 H0853 H5992

a Esrom rodi Arama; a Aram rodi Aminadava;

20 וְעֲמִינָדָב הוֹלִיד אֶת־ נַחֲשׁוֹן וְנַחֲשׁוֹן הוֹלִיד אֶת־ שַׁלְמוֹנָה: וְעֲמִינָדָב הוֹלִיד אֶת־ נַחֲשׁוֹן וְנַחֲשׁוֹן הוֹלִיד אֶת־ שַׁלְמוֹנָה:
А-Аминадав родио-је Насона Насона а-Насон родио-је Салмона
H5992 H3205 H0853 H5177 H5177 H3205 H0853 H8009

a Aminadav rodi Nasona; a Nason rodi Salmona;

21 וְשַׁלְמוֹן הוֹלִיד אֶת־ בְּעֹז וּבְעֹז הוֹלִיד אֶת־ עוֹבֵד: וְשַׁלְמוֹן הוֹלִיד אֶת־ בְּעֹז וּבְעֹז הוֹלִיד אֶת־ עוֹבֵד:
А-Салмон родио-је Вова Вова а-Воз родио-је Овида
H8012 H3205 H0853 H1162 H1162 H3205 H5744

a Salmon rodi Voza; a Voz rodi Ovida;

דָּוִד:	אֶת־	הוֹלִיד	וְיֵשִׁי	יֵשִׁי	אֶת־	הוֹלִיד	וְעִבֵד	22
Давида	—	родио-je	a-Jecej	Jeceja	—	родио-je	A-Овид	
H1732	H0853	H3205	H3448	H3448	H0853	H3205	H5744	

a Ovid rodi Jeseja; a Jesej rodi Davida.